

# ACCOMPAGNEMENT LINGUISTIQUE DES RÉFUGIÉS ADULTES : LA BOÎTE À OUTILS DU CONSEIL DE L'EUROPE

[www.coe.int/lang-refugees](http://www.coe.int/lang-refugees)

Cette boîte à outils est conçue à l'intention des organisations qui proposent un accompagnement linguistique aux réfugiés, et en particulier de leurs volontaires sur le terrain.

**Des ressources concrètes dans trois grands domaines :**

- ▶ Des informations importantes pour **sensibiliser à la dimension culturelle et linguistique** et à la question de **l'apprentissage des langues**
- ▶ Des orientations pour découvrir les **besoins linguistiques des réfugiés** et planifier **l'accompagnement linguistique**
- ▶ Diverses **activités d'apprentissage** pour apprendre à se connaître, acquérir du vocabulaire, réfléchir sur la langue et sur son apprentissage, mais aussi **une série de scénarios** portant sur des situations de communication de la vie réelle et des suggestions pour **créer des liens avec la population locale**.



**Un site web dans 7 langues :**

**Deutsch, Ελληνικά, English, Français, Italiano, Nederlands, Türkçe**

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

# ACCOMPAGNEMENT LINGUISTIQUE DES REFUGIES ADULTES : LA BOITE A OUTILS DU CONSEIL DE L'EUROPE

[www.coe.int/lang-refugees](http://www.coe.int/lang-refugees)

## INTRODUCTION

Le Conseil de l'Europe : sa politique linguistique en matière de migrants/  
réfugiés

Quelques généralités sur les réfugiés ↴

1. Le contexte géopolitique de la migration
2. Les droits et le statut juridique des réfugiés – Généralités et définitions
3. Questions éthiques et interculturelles à prendre en compte quand on travaille avec des réfugiés

Prise en compte des langues et cultures des réfugiés ↴

4. Répondre de façon appropriée à la différence culturelle et gérer la communication interculturelle
5. Arabe : quelques informations
6. Kurde : quelques informations
7. Persan : quelques informations
8. Somali : quelques informations

Apprentissage des langues ↴

9. Réflexion sur l'apprentissage des langues et l'accompagnement linguistique
10. Que suppose l'accompagnement linguistique des réfugiés ?
11. Les réfugiés comme utilisateurs et apprenants de langues
12. Inciter les réfugiés adultes à devenir acteurs de leur apprentissage de la langue
13. Acquérir une capacité très élémentaire à utiliser une nouvelle langue

## PREPARATION & PLANIFICATION

Quelques points à prendre en considération ↴

14. Gérer la diversité dans les groupes
15. L'accompagnement des réfugiés peu alphabétisés
16. Portrait plurilingue : une tâche réflexive pour les volontaires
17. Les difficultés d'apprendre à lire et à écrire dans une nouvelle langue

18. Préparer un environnement propice à l'accompagnement linguistique
19. Apprendre à se connaître et bâtir des relations de confiance dans le groupe
20. Organiser la pratique de l'écriture au niveau élémentaire
21. Choisir et utiliser des textes pour la compréhension de l'oral et la lecture au niveau élémentaire
22. Choisir des images et des objets de la vie réelle pour les activités langagières – Quelques orientations
23. Réfléchir sur son travail d'accompagnement linguistique

Analyse des besoins ↴

24. Identification des besoins les plus urgents pour les réfugiés
25. Découvrir les compétences que les réfugiés ont déjà dans la langue cible et celles qu'ils ont besoin d'acquérir
26. Premiers pas dans la langue du pays d'accueil
27. Profils linguistiques des réfugiés
28. Découvrir les ressources et les capacités linguistiques propres aux réfugiés
29. Quelles sont les choses les plus importantes à apprendre ? Le point de vue des réfugiés
30. Observer les situations dans lesquelles les réfugiés ont besoin d'utiliser la langue cible

Planification du contenu ↴

31. Choisir des situations sur lesquelles concentrer l'accompagnement linguistique – checklist
32. Choisir des fonctions de communication utiles aux débutants – checklist
33. Liste d'expressions pour la communication quotidienne

## ACTIVITES

Mise en route ↴

34. Gérer les premières réunions avec les réfugiés : quelques orientations

Apprentissage du vocabulaire ↴

35. Des idées pour apprendre le vocabulaire de base : la vie quotidienne
36. Le vocabulaire de base pour exprimer des opinions et des émotions
37. Techniques d'apprentissage du vocabulaire

Réflexion sur l'apprentissage des langues ↴

38. Portrait plurilingue : une tâche réflexive pour les réfugiés
39. Aider les réfugiés à réfléchir sur leur apprentissage

Scénarios pour l'accompagnement linguistique ↴

40. Commencer à socialiser
41. Utiliser un téléphone mobile
42. Utiliser des applications comme Google Maps
43. Découvrir les services sociaux
44. Utiliser les services de santé
45. Achats : les vêtements
46. Achats : crédit pour un téléphone mobile
47. Nourriture : inviter quelqu'un à manger
48. Trouver son chemin en ville : la médiathèque locale
49. Rechercher des opportunités de formation
50. Rechercher un emploi
51. Trouver un logement
52. Utiliser des services postaux et bancaires
53. École et université
54. Socialiser avec la population locale

Cartographie des itinéraires et interaction avec la communauté d'accueil ↴

55. Cartographier les itinéraires des réfugiés et les environs
56. Planifier les activités d'accompagnement linguistique au niveau local
57. Pratiquer la langue dans le monde réel

## RESSOURCES

Liste des outils

Glossaire

Répertoires de sites internet

Sélection de liens

## A PROPOS DE LA BOITE A OUTILS

Pilotage

Élaboration de la boîte à outils

Liste des contributeurs

■ Dans le cadre de son projet sur l'intégration linguistique des migrants adultes (ILMA), le Conseil de l'Europe a élaboré une « boîte à outils » destinée à aider les États membres dans leurs efforts pour répondre aux défis posés par des flux migratoires sans précédent.

■ Le Conseil de l'Europe a pour mission de créer sur l'ensemble du continent un espace démocratique et juridique commun où le respect des droits de l'homme, la démocratie et la primauté du droit sont garantis. Toutes ses activités sont motivées par ces valeurs et par un souci permanent de promouvoir l'inclusion sociale, la cohésion sociale et le respect de la diversité.

■ Depuis cinq décennies, l'un des programmes d'éducation majeurs du Conseil de l'Europe porte sur les politiques linguistiques : plus récemment, le programme s'est étendu à la question de l'intégration linguistique des migrants adultes (ILMA). L'acquisition de compétences par les migrants dans la ou les langue(s) du pays d'accueil est, en effet, pour un nombre croissant d'États membres, une priorité dans le débat politique et les initiatives qui en découlent.

**Le projet ILMA ([www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr)) propose une aide aux décideurs et aux personnes sur le terrain qui œuvrent pour faciliter l'intégration des migrants dans la société civile.**

### Contact:

- ▶ Programme des Politiques linguistiques/  
Projet ILMA  
Division des politiques éducatives  
Service de l'éducation  
Conseil de l'Europe, Strasbourg
- ▶ [language.policy@coe.int](mailto:language.policy@coe.int)
- ▶ [www.coe.int/lang-migrants](http://www.coe.int/lang-migrants)





[www.coe.int/education](http://www.coe.int/education)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Il comprend 47 États membres, dont les 28 membres de l'Union européenne. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les États membres.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE